

113

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Reyes Magos, 22 - MADRID (7)

Recorte de

354

LA VANGUARDIA

BARCELONA

Fecha 17 JUL 1979

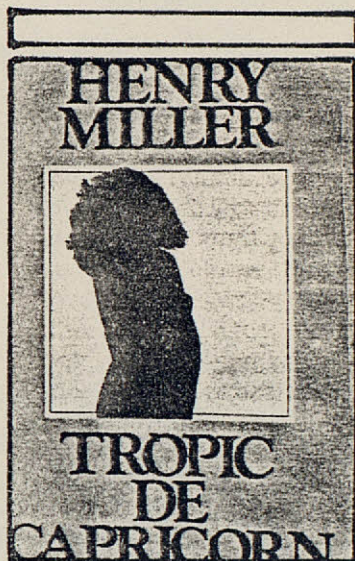
112

Canigó

Valencia - Semanal
4-11/6/79 -

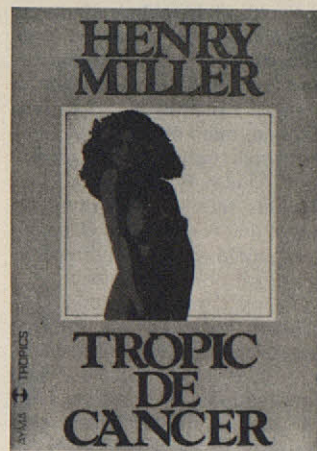
77

libros



TRÒPIC DE CÀNCER.
Henry Miller. Aymà.

Últimamente se ha hablado mucho sobre la primera edición española de los Trópicos de Miller. Pues como aquí estamos más enterados avisamos que había ya edición anterior, claro que catalana, ay. Jordi Arbonès tradujo el Tròpic de Capricorn y el Tròpic de Càncer hace unos años, y si no habían salido mucho antes fue por culpa culpita de la madame censura, la mala. Henry, americano en París, como la generación perdida, decidió un día volcar su experiencia diaria en una novela-diario, y sin pelos en la lengua —bueno, no se sabe bien— contó como supo y a la pata la llana, vida, amores y milagros. Un magma vivo en ebullición, que cautiva. Para sentir que a veces la letra no mata la carne, o el espíritu, que es lo mismo.



Deu anys ha trigat a veure la llum aquesta traducció de Tròpic de Càncer. Mai no estarem prou agraïts a la Mare Censura. La traducció de Jordi Arbonès es esplèndida, amb una vivor de llenguatge i una ductilitat exemplars que fan oblidar incompre-

lúcid, en àngel sifilític, un infant cínic, un macarró místic. El llibre encara conserva ben calenta, amb tot el revulsiu, la ferum d'aquell món distorsionat i àvid, ple de putam i de vius, de llunàtics i d'éssers càndids. Un món que és el París d'entre-guerres, però que és plenament el de Miller, aquesta mena de Rabelais reencarnat: la desesperació radical i el goig de viure que no es deixen encabir en un qualsevol sistema moral o filosòfic. Tot plegat, un enorme pastís de maduixes amb merda, sense la més mínima concessió al convencionalisme ni a la retòrica. Recomanat a puritans. • A.S.

«EL TEMPS DELS ASSASSINS»
DE HENRY MILLER

Muy importante la aportación que Edicions Proa ha hecho a la cultura catalana al publicar «El temps dels assassins», de Henry Miller —el autor famoso de «Tropic de Càncer»— en su colección «La Mirada». Jordi Arbonès, autor de la traducción, presenta a este personaje tan

interesante. Su obra, dice, es la biografía de la lucha que hay que emprender para romper todas las cadenas, para alcanzar la libertad y para descubrir la verdad. Sus armas —añade— son las palabras; sus defensas, el Amor, el Humor, el Arte, el Juego... y un corazón muy fuerte, forjado en el quique de la Vida. «El verdadero enemigo del hombre —dice Miller— es la sociedad organizada» y añade: «Quienes viven bajo un régimen democrático, gozan hoy de tan poca libertad de elección... como los que viven bajo el yugo del fascismo o del comunismo. En nombre de la libertad, todo el mundo está obligado a acatar una disciplina de partido». Miller dice que no cree en el cambio de las estructuras por evolución, y por ello, no puede aceptar ninguna clase de sociedad «organizada». Gran admirador de Rimbaud, Miller recordaba que ésta nos había advertido a menudo que hasta que el deseo de una vida nueva no se transforme en una viva convicción en cada uno de nosotros, la existencia terrena no dejará de ser un purgatorio o un infierno. El poeta Karl Saphiro había escrito que él creía que Miller era «el autor viviente más grande». Y que sin ser poeta «tot el que ha escrit és un poema en el millor i en el més ampli sentit del món», según transcribe Jordi Arbonès. Gran libro este de Miller.